

הסונט / תאופיל גוטייה

למר קלאודיוס פופלן, אמן האמייל והשירה

רבועי הסונט, אבירי השירה -
עם אותות אצלה וגדילים לקשוט
הם פוסעים בסטוים בהדר ועקשות
או לופתים חניתות בסתרי הטירה.

אך על סף מעלות הארמון, הגבירה
מצפה לבואם. כוכעה הפשוט
מכסה ניצוצות ופנינים. בנחישות
ובצעד מדוד הם יוצאים לעברה.

חדרני מלמלה, צמד קל וגועז,
הטרצטים נוטלים את ידה בתורם
ומורים את דרכה אל המלה הרם.

היא תסיר בפניו את הכובע, ואז
תתגלה כה יפה, שרק קלאודיוס יהין
לציר באמיל את גופה העדין.

מצרפתית: דורי מנור

תאופיל גוטייה (Gautier, 1811-1872) - משורר, סופר ומבקר צרפתי, שבצעירותו נמנה עם משוררי הרומנטיקה, ובבגרותו היה לתיאורטיקן המרכזי של זרם ה"אמנות לשם אמנות", ולאחד ממנהיגיה של אסכולת הפרנאס. שארל בודלר, שהושפע ממנו רבות, הקדיש לו את "פרחי הרע". קלאודיוס פופלן, אמן האמייל שגוטייה הקדיש לו את הסונטה שלעיל, היה איש בוהמה פריזאי, משורר לעת-מצוא, וממאהביה של הנסיכה מתילד, פטרונית האמנויות. ההשוואה המסורתית בין מלאכתו העדינה של האומן, המיניאטוריסט או הצורף לבין מלאכת כתיבת הסונטה היתה פופולרית במיוחד בקרב חוגי "האמנות לשם האמנות" בפריז או אמצע המאה התשע-עשרה, ובעיני משוררי הפרנאס, פופלן היה התגלמות חיה של תפיסה אסתטית זו.